

Tema

La discrète fascination des langues: hommage à Hans Weber
Die diskrete Faszination der Sprachen: Hommage an Hans Weber
Il fascino discreto delle lingue: omaggio a Hans Weber
La discreta fascinaziun dals linguatgs: omagi a Hans Weber

Introduction

La langue constitue un système, structuré, formidablement complexe, redoutablement efficace, qui permet aux hommes de penser, d'agir, de communiquer. Chacun de ces systèmes nous apparaît parfaitement huilé, organisé, comme un tout cohérent, autonome. Et pourtant... Ce ne sont pas les mystères qui manquent: mots d'origine «douteuse», mots volages, mots voyageurs, qui changent parfois de genre, de sens... *why not *potamohippos?* (Curiosità 2/01), *are really two heads better than one?* (Curiosità 2/05), *what trouble with Gender?* (Curiosità 3-4/06). La puissance du système, nos routines et automatismes lorsque nous le mettons en usage nous évitent de nous y plonger, nous empêchent même de les apercevoir et de déceler les ressorts cachés de la structure, ses connexions extérieures, ses failles – tous ces mystères, toutes ces «curiosités» qui rendent les langues si passionnantes. Les suivre à la trace ne manque pas de susciter l'étonnement et, surtout, d'ouvrir notre regard à la richesse des implications culturelles, sociales et cognitives des systèmes langagiers.

Hans Weber est passé maître dans cet art. Depuis les débuts de la revue, dans chaque numéro, il nous émerveille – et



Einleitung

Les mots qui vont surgir savent de nous des choses que nous ignorons d'eux.
René Char, Extrait de *Chants de la Balandrane*

*Sprachen sind ein wunderbares Regelwerk, das den Menschen nicht nur ermöglicht, sich zu verständigen, sondern auch zu denken, zu handeln, zu kommunizieren und sich selbst zu sein. Besonders faszinierend ist aber, dass Sprachen nicht nur ein komplexes, geordnetes Phänomen sind, sondern sich durch Reichtum an Kuriositäten, Abweichungen, Besonderheiten und Auffälligkeiten auszeichnen. So lässt sich fragen... why not *potamohippos? (Curiosità 2/01), are really two heads better than one? (Curiosità 2/05), what trouble with Gender? (Curiosità 3-4/06). Der Vorrang des Sprachsystems und die Routine in dessen Verwendung hindern uns beinahe daran, solche Kuriositäten wahrzunehmen. Und dennoch sind sie wie das Salz in der Suppe, sie machen Sprachen spannend und stehen für das Kreative und das Divergierende. Ihnen auf die Spur zu kommen lässt Erstaunliches entdecken, öffnet den Blick für den kulturellen, den linguistischen und den kognitiven Reichtum sprachlicher Systeme.*

Hans Weber ist ein Meister in diesem Metier. Er überreichte uns immer wieder in jeder Babylonia-Ausgabe einen Kuriositätenschatz, den wir unseren Leserinnen und Lesern in linguistischer, kultureller, historischer und didaktischer Hinsicht besonders nahe bringen möchten. Seine leidenschaftlich geschriebenen Texte bringen versteckte Bedeutungen an die Oberfläche, illustrieren die Geschichte und die Beziehungen der Wörter untereinander und zu anderen Sprachen, und damit antizipieren sie die Entwicklung einer Didaktik, die sich allmählich von den einzelnen Idiomen löst, nicht nur um mehrsprachig zu werden, sondern um jenseits der kommunikativen Ansprüche auch die Reflexion zu pflegen.

Mit dieser Sondernummer verfolgen wir ein doppeltes Ziel zu Ehren von Hans Weber: erstens, das linguistische und kulturelle Interesse seiner Texte ersichtlich und zugänglich machen; zweitens, einige Möglichkeiten zur Entdeckung des didaktischen Potentials solcher Texte und generell der Arbeit an und mit der Sprache aufzeigen. Die Nummer einerseits enthält Beiträge von Linguisten (Boris Engelson, Michel Launey, Georges Lüdi, Marinette Matthey, Paolo Scampa), die an Textbeispielen von Hans Weber knüpfend, die eigene Beziehung zu den Sprachen, zu deren Geschichte und zu deren immensen Varietät illustrieren. Andererseits versuchen sich andere Autoren mehr in didaktischer Absicht: Mit ihren Beiträgen zeigen

nous instruit – en déchiffrant quelques-unes de ces énigmes et en dévoilant ainsi les rouages secrets du système. Ses contributions apportent à l'évidence un agrément supplémentaire au lecteur, en éveillant sa curiosité pour les mots, dans toute leur diversité. Hans Weber sait nous passionner pour les langues, à la manière d'un détective, comme dans un bon polar!

Mais l'apport de ces textes – qui font surgir le sens caché des mots, leur histoire, leurs relations avec d'autres langues, avec d'autres mots, puis d'autres langues encore, d'autres mots encore – va en fait bien plus loin et il s'inscrit particulièrement bien dans l'évolution actuelle de la didactique des langues, qui nous fait progressivement passer d'une didactique des langues séparées les unes des autres à une didactique du plurilinguisme, d'une didactique axée uniquement sur la communication à une didactique d'où la réflexion, la comparaison, la mise en relation ne sont plus exclues.

Ce numéro «Spécial Hans Weber» de *Babylonia* poursuit deux buts: 1. Mettre en évidence l'intérêt linguistique et culturel de ses chroniques; 2. Fournir quelques pistes pour explorer les possibilités d'exploitation didactique de ces textes. Il contient donc, d'une part, des articles à orientation linguistique (Boris Engelson, Michel Launey, Georges Lüdi, Marinette Matthey, Paolo Scampa) qui, partant de quelques textes de Hans Weber, offrent aux lecteurs de la revue un texte de leur cru, illustrant leur propre approche, exprimant leur vision de l'histoire des mots, de la diversité des langues, comme en écho aux textes de Hans Weber; d'autre part, des contributions présentant des exploitations didactiques possibles soit des textes de Hans Weber, soit, plus globalement, de la diversité et de la variation linguistiques (intercompréhension entre langues parentes, éveil aux langues, étymologie, etc. cf. Jean-François de Pietro, Michel Launey, Käthi Stauffer Zahner et Antje-Marianne Kolde). A notre époque où la tendance est à n'accepter comme savoir pertinent que ce qui est «utile» et immédiatement utilisable, et où l'école ne semble plus se soumettre qu'à des objectifs «standardisés» - autrement dit qui s'inscrivent parfaitement, sans remous, dans le système –, les «Curiosità» de Hans Weber sont particulièrement bienvenues et même nécessaires. Elles constituent un véritable oxygène à même de vivifier notre réflexion et de raviver nos capacités d'étonnement. De telles curiosités s'avèrent ainsi, potentiellement, d'une grande richesse didactique – pour autant que nous parvenions à les rendre abordables et à tirer ce qui en fait l'intérêt – et devraient nous permettre de redonner à l'enseignement des langues ce quelque chose qui le fait toucher au plus profond du culturel et du linguistique réunis, dans une perspective qui reste résolument novatrice.

Jean-François de Pietro & Gianni Ghisla



sie auf, wie die curiosità von Hans Weber im Unterricht Verwendung finden könnten und, genereller, die Arbeit an der Etymologie, an der Geschichte und am Vergleich der Sprachen zum Teil spielerisch das Sprachenlernen bereichern kann (Sprachsensibilisierung, Etymologie, gegenseitige Verständlichkeit zwischen verwandten Sprachen, usw.; vgl. Jean-François de Pietro, Michel Launey, Käthi Stauffer Zahner und Antje-Marianne Kolde).

Gerade in unserer Epoche, die nur noch zweckorientiertes und empirisch abgesegnetes Wissen zu akzeptieren scheint und sich die Schule dem Primat standardisierter Ziele gebeugt hat, sind die Kuriositäten von Hans Weber willkommener und notwendiger Sauerstoff. Damit können wir unser Denken beleben und das Staunen wieder erlernen. Auch in didaktischer Hinsicht sollen deshalb mit den Texten Webers Inhalte zugänglich gemacht werden, die den Sprachunterricht wieder etwas näher an jene kulturellen Ansprüche bringen können, die für Babylonia wegweisend bleiben.

Gianni Ghisla & Jean-François de Pietro